

СВЯТИТЕЛЬ АФАНАСИЙ АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

## О ХРАМЕ В АФИНАХ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ  
СТАТЬЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

ИЕРОМОНАХА ФЕОДОРА (ЮЛАЕВА), А. Г. ПЕРНБАУМА

**УДК 239 (801.82)**

### *Аннотация*

Публикуется перевод апологетического сочинения «О храме в Афинах», которое входит в корпус псевдоэпиграфических сочинений свт. Афанасия Александрийского и включает в себя пророчества древнегреческих мудрецов о Христе. Текст перевода предваряется предисловием, в котором дается краткий обзор параллелей этого сочинения с другими памятниками христианской древности. Использование пророчеств, содержащихся в этом памятнике, рассматривается в контексте бытования пророчеств в ранней христианской литературе. В примечаниях к переводу также отмечаются разночтения по различным рукописям этого памятника и его параллельным изданиям.

*Ключевые слова:* Афанасий Александрийский, псевдоэпиграфы, древнегреческие мудрецы, пророчества о Христе, апологетика.

Среди многочисленных спорных сочинений, сохранившихся под именем свт. Афанасия Александрийского, привлекает внимание небольшая работа «О храме», где собраны пророчества древнегреческих мудрецов о Сыне Божиим и о Его пришествии в мир<sup>1</sup>. В центре повествования — встреча легендарных семи мудрецов в Афинах, у алтаря неведомому Богу, название которого послужило апостолу Павлу удобным поводом начать речь в афинском Ареопаге о вере во Христа Спасителя<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Athanasius Alexandrinus. Commentarius de templo Athenarum [Sp.]* (СРГ 2289) // PG 28, 1428–1432; Delatte 1923. P. 97–111; Premerstein 1935. Σ. 182–186.

<sup>2</sup> Деян. 17, 23.

В античной Греции сложился своего рода «канон» семи мудрецов: Фалес, Солон, Питтак, Биант, Клеобул, Периандр и Хилон<sup>3</sup>. Были споры об именах и о количестве мудрецов, так что их число доходило до двадцати двух, и только четверо — Фалес, Биант, Питтак и Солон — неизменно фигурировали во всех списках<sup>4</sup>. В нашем пророческом «пире» участвуют другие «семь мудрецов»: Тит, Биант, Солон, Хилон, Фукидид, Менандр<sup>5</sup> и Платон. В беседу вовлечены также Аполлон и Гермес Трисмегист (Ермий). Их пророчества сплетены в одну ткань повествования рукой некоего христианского автора, который воспользовался изречениями мудрецов древней Эллады, чтобы их устами передать нам лучшее из того, что смогла высказать о едином Боге языческая мысль.

Слово «О храме» имеет немало параллелей к ряду других памятников христианской древности. Вступительный отдел почти дословно повторяется в «Вопросах к Антиоху князю» (гл. 136)<sup>6</sup>, также входящих в состав спорных сочинений свт. Афанасия. Еще более широкое хождение имели собственно пророчества и изречения мудрецов. В частности, оракул Аполлона приводится в Богородичной гомилии, приписываемой Феодоту Анкирскому<sup>7</sup>. Изречения Гермеса, в несколько иной редакции, повторяются в двух замечательных апологетических трудах: в одном из разделов трактата «О Троице», известного под именем Дидима Александрийского, и в трактате свт. Кирилла Александрийского «Против Юлиана Отступника»<sup>8</sup>. Те же самые пророчества Аполлона

<sup>3</sup> Гаспаров 2000. С. 42.

<sup>4</sup> Фролов 2004. С. 67, 76.

<sup>5</sup> Так называемые «Изречения Менандра» получили широкое распространение со II в. по Р. X. (кроме византийских рукописей, имеются и старославянские переводы). Подлинных фрагментов из комедий Менандра в этих сборниках совсем немного (Ярхо 1982. С. 381).

<sup>6</sup> *Athanasius Alexandrinus*. [Sp.]. *Quaestiones ad Antiochum ducem 136* (CPG 2257) // PG 28, 681D–684B.

<sup>7</sup> *Theodotus Ancyranus*. [Dub.]. *Homilia in S. Deiparam et in navitatem Domini* (CPG 6136) (Ed. M. Jugie. P., 1926 (PO 19), P. 334).

<sup>8</sup> *Didymus Alexandrinus*. [Sp.]. *De Trinitate* (CPG 2570) 2, 6 // PG 39, 756B–757A; *Cyrellus Alexandrinus*. *Contra Julianum* (CPG 5233) 1, 46, 48–49 // PG 76, 552D, 556BC. Сравнительный анализ использования античных источников в этих двух трактатах представлен в статье: Grant 1964. См. также: Malley 1978; Boulnois 1994.

и Гермеса и еще несколько высказываний мудрецов вошли в два анонимных апологетических сочинения: «Симфония»<sup>9</sup> и «Теософия»<sup>10</sup>, а также в «Хронографию» Иоанна Малалы<sup>11</sup>.

Не вдаваясь в дальнейшие подробности относительно собранных здесь пророчеств и их бытования в христианской письменности первых веков<sup>12</sup>, предоставим возможность настоящему слову самому говорить за себя. Пусть эллинские мудрецы и Аполлон с Гермесом, «даже против воли», по слову свт. Григория Богослова<sup>13</sup>, восхваляют, подобно персидским волхвам, Владыку Христа, прославляют Его Пречистую Матерь и возвеличивают единого Триипостасного Бога. Почтим высокие мысли древних мудрецов, которых почтила Сама Ипостасная Премудрость, сохранив их память и имена во «внешнем святилище» Своей Церкви. Примем с благодарностью и труд неизвестного христианского автора, который оставил нам этот удивительный, хотя и малый, словесный памятник. Перевод выполнен по тексту критического издания А. Делята<sup>14</sup>. В при-

<sup>9</sup> Συμφωνία // Pitra J.-B. *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi parata*. T. 5/2. R., 1888. P. 305–308. Здесь показывается согласие изречений языческих мудрецов со Св. Писанием, откуда и название этого небольшого сочинения.

<sup>10</sup> Θεοσοφία (Theosophia). Этот довольно обширный трактат составлен в VI в. в монофизитской среде. Его начальный отдел, «Оракулы эллинских богов» (Χρησμοὶ τῶν ἑλληνικῶν θεῶν), опубликовал в 1889 г. К. Буреш, в приложении к своему исследованию об оракулах в поздней античности (Buresch 1973. S. 87–131). Имеется и новейшая реконструкция текста всего памятника (Beatrice 2000).

<sup>11</sup> *Iohannes Malalas. Chronographia* (CPG 7511) (I. Thurn. В., 2000 (CFHB 35)). Слав. пер. части этого памятника опубликован В. Истриным (Истрин 1994). Обнаруженные нами в «Хронографии» параллельные места к слову «О храме» отмечены в примечаниях к переводу.

<sup>12</sup> А. Делят во вступительной статье к изданию слова «О храме» дает обзор его рукописной традиции и параллельных мест в других сочинениях (Delatte 1923. P. 97–107). В интересной статье Н. Казаковой рассмотрена славянская рукописная традиция памятника (Казакова 1961. С. 358–368). Новейшее исследование, касающееся в т. ч. и содержащихся в нашем слове изречений, дано во вступительной статье к изданию «Теософии» (Beatrice 2000). Здесь имеется и современная библиография (Ibid. P. li–lvii).

<sup>13</sup> *Gregorius Nazianzenus. Carmina ad Nemesium* (CPG 3037) // PG 37, 1570A. Рус. пер.: *Григорий Богослов, свт.* 2007. С. 360.

<sup>14</sup> Delatte 1923. Кроме того, уже после подготовки публикации мы познакомились с новейшим английским переводом памятника, выполненным по изданию А. Делята: McCollum 2013.

мечаниях мы постарались отразить наиболее важные разночтения по рукописям и параллельным изданиям<sup>15</sup>. В качестве дополнения приводим окончание сочинения «О храме» по изданию А. фон Премерштайна<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> При этом сохраняем принятые издателем обозначения его источников:

V = копия Ватиканской рукописи 1198 (XVI в.) = PG 28, 1428–1432;

A = Афинская рукопись В. N. 431 (XVIII в.), ff. 79<sup>R</sup>;

Q = «Вопросоответы к Антиоху» (Quaestiones ad Antiochum ducem) (см. выше);

Θ = «Теософия» (Θεοσοφία) (см. выше);

Σ = «Симфония» (Συμφωνία) (см. выше);

B = Афинская рукопись В. N. 1070 (XIII в.), f. 186;

P = Патмосская рукопись (XIV век) (Sakkelion // Bulletin de Correspondance Hellenique. 1877. Vol. 1. P. 6);

C = Афинская рукопись В. N. 355 (XV в.), f. 52<sup>V</sup>;

Did. = *Didymus Alexandrinus*. [Sp.]. De Trinitate (см. выше);

Cyr. = *Cyrillus Alexandrinus*. Contra Julianum (см. выше).

Издание А. Делята — эклектическое, причем он нередко дает собственное чтение, не обоснованное имеющимися манускриптами; такие варианты обозначаем: D. Разночтения по рукописи Bodleianus Roe 5, f. 149V–157V (Premerstein 1935); текст, который был издан уже после публикации А. Делята, обозначаем: Bodl.

<sup>16</sup> Premerstein 1935.

О ХРАМЕ И О ШКОЛАХ И ЗРЕЛИЩАХ В АФИНАХ  
 АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО ИСТОЛКОВАНИЕ  
 О ХРАМЕ В АФИНАХ

Тех, кто не знает<sup>1</sup> Божественных Писаний, мы должны убедить<sup>2</sup> относительно Богопознания<sup>3</sup> из самой природы вещей. Ибо мы видим среди сотворенного некоторые сущности, которые не по природе, но выше природы взаимно друг другу служат. Например, природа вод — сущность текучая и стремящаяся вниз; как же тогда мы видим, что так называемые тифоны (вихри) возносят воду из моря к облакам? Еще же удивительнее<sup>4</sup>, что она, поднимаясь соленой, сладкой выпадает на землю в сходящем дожде. И как, в свою очередь, естество (вещество) (φύσις) тел, которому по природе свойственно погружаться, видят, однако, не тонущим и не погружающимся в воды Мармарики Пентапольской?<sup>5</sup> И не только. Хотя противоположна природа воды и огня, они были некогда вместе на горе (в) Ликии, называемой Олимп, что наблюдало и великое множество людей, и доныне это видят те, кто там живут<sup>6</sup>. Но среди сотворенного есть множество и других наблюдаемых и достойных удивления чудных вещей, которые не должны были бы происходить так, выше природы, если бы не было некоей сущности Бога, над ними властвующей и повелевающей им, чтобы они друг другу не противились. О<sup>7</sup> чада эллинские! Когда раздается могучий гром, тогда как природа всех людей дрожит, ужасается и приходит в

<sup>1</sup> знают: принимают (Q).

<sup>2</sup> + говорить (AV).

<sup>3</sup> О Богопознании: о Богословии (Q).

<sup>4</sup> Еще же удивительнее: удивительно же (AV).

<sup>5</sup> Пустынная область в Северной Африке, в настоящее время разделена между государствами Ливия и Египет.

<sup>6</sup> Знаменитая огненная гора Олимп в Малой Азии (на территории современной Турции) и поныне привлекает путешественников. Сщмч. Мефодий Патарский свидетельствует, что некогда видел там «цветущее, и зеленое, и тенистое» растение «агнос» в непосредственной близости к огню, исходящему из этой горы. К его удивлению, огонь не причинял никакого вреда растению (*Methodius Olympius. De resurrectione* 23 (GPG 1812) (G. N. Bonwetsch. Leipzig, 1917 (GCS 27). S. 377—378). Рус. пер.: Ловягин 1905. С. 261).

<sup>7</sup> О, что опять скажут нам (Q).

исступление, видимым образом обнаруживая, что он — от Владыки, Который творит громы.

И таковы примеры, содействующие<sup>8</sup> в Богопознании более грубым<sup>9</sup> из эллинов. Что же касается их мудрецов, то некоторые греческие мудрецы из числа влиятельных древних философов высказали многие свидетельства о Богопочитании, а также неясно предвозвестили<sup>10</sup> и о Христовом домостроительстве. Ведь<sup>11</sup> даже за долгое время прежде Христова пришествия<sup>12</sup> некий мудрец именем Аполлон, свыше, как полагаю, побуждаемый, основал в Афинах храм и написал на его жертвеннике: «Неведомому Богу»<sup>13</sup>. Так вот, в нем собрались первые греческие философы, чтобы спросить его о храме, и о пророчествах, и о Богопочтении, чьи имена назовем мы<sup>14</sup> следующие: первый Тит, второй Биант, третий Солон, четвертый Хилон, пятый Фукидид, шестой Менандр, седьмой Платон. Эти<sup>15</sup> семь философов сказали Аполлону: «Прореки нам, пророк<sup>16</sup>, о Аполлон, что это за храм и чей после тебя может быть этот жертвенник?»<sup>17</sup> К ним Аполлон сказал: «Что вы побуждаете<sup>18</sup> делать относящееся к добродетели и приличию, делайте<sup>19</sup>.

<sup>8</sup> содействующие: я привожу (Vodl.).

<sup>9</sup> более грубым: + то есть невежественным (AV); менее рассудительным (Vodl.).

<sup>10</sup> предвозвестили: сказали (AV).

<sup>11</sup> + некто из их мудрецов (Q).

<sup>12</sup> + сказал, что придет Отроковица, имущая для нас небесное Дитя (Q). То есть в «Вопросах к Антиоху» здесь сразу же приводится пророчество, которое в сочинении «О храме» произносит Тит (см. ниже), а прочий текст отсутствует.

<sup>13</sup> Деян. 17, 23.

<sup>14</sup> назовем мы: суть (Vodl.).

<sup>15</sup> Эти: собравшись (Vodl.).

<sup>16</sup> + Титан, Феб («Лучезарный») (BΘΣ).

<sup>17</sup> что это за храм и чей после тебя может быть этот жертвенник (D); что это такое, скажи, чей еще после тебя жертвенник этот (AV); чей после тебя будет дом сей (Vodl.).

<sup>18</sup> ὀρώρετε (D); ὄρωρε (PΘ = Vodl.), ὄρωρε (B), ὀρρώδεῖτε (страшитесь) (AVΣ).

<sup>19</sup> Ср.: «Некоторые люди, нерадиво живущие в мире, спросили меня, говоря: “Как мы, живя с женами и оплетаясь мирскими попечениями, можем подражать житию монашескому?” Я отвечал им: “Все доброе, что только можете делать, делайте...”» (*Iohannes Climacus. Scala paradisi 1, 21 // PG 88, 640C. Рус. пер.: Иоанн Лествичник, прп. 1898. С. 7.*

Ибо я предвещаю<sup>20</sup> Триединого Превознесенного<sup>21</sup>, Чье невыразимое<sup>22</sup> Слово зачато будет в незамужней<sup>23</sup> девице. Подобно огненной стреле пленив весь мир<sup>24</sup>, Оно Отцу принесет дар. Мария же имя Ей»<sup>25</sup>.

Пророчеству же такое разрешение <\*\*\*> о храме же есть первое слово. Всё, говорит он, что можно вам сделать по устройению и убранству храма, угодное Богу и людям, — <делайте>. Ибо я полагаю, что есть на небе Триипостасный великий Царь. Его безначальный Бог и Слово воплотится в безбрачной Девике и подобно огненной стреле<sup>26</sup>, или как сильнейший, во всем мире явится, уловляя<sup>27</sup> людей, подобно рыбам, из глубины неверия и незнания<sup>28</sup>, которых<sup>29</sup> приведет к Своему Отцу как дар. Мария же имя Ей». И это, пророчествуя, сказал Аполлон.

Тит сказал: «Придет Отроковица, имущая<sup>30</sup> для нас Дитя (γόυος)<sup>31</sup> небесное, Бога и Отца Отрока; Безмужняя Девица носит во

<sup>20</sup> + одного только (ΘΣ = Vodl.).

<sup>21</sup> + Бога (ΒΘΣ = Vodl.).

<sup>22</sup> невыразимое (= Vodl.): непреходящее (ΒΡΘ).

<sup>23</sup> незамужней: непознанной (ΒΡΘ).

<sup>24</sup> + средину пройдя (ΘΣ).

<sup>25</sup> В Богородичной гомилии, приписываемой свт. Феодоту Анкирскому, это пророчество также связывается с храмом неведомому Богу в Афинах. Вопрос и оракул, согласно гомилии, были высечены в храме в память потомкам (*Theodotus Ancyranus. Nomilia in sanctam Deiparam et in navitatem Domini* [Dub.] (СРГ 6136) / Ed. M. Jugie. Р., 1926 (РО 19.3). Р. 334). По «Хронографии» Иоанна Малаалы, это пророчество Аполлона получили аргонавты на вопрос о храме, основанном ими в Кизике после невольного убийства тамошнего царя. Герои высекли пророчество на камне, посвятив означенный храм «Рее — матери богов». При императоре Зиноне (474—491 г.) этот храм был обращен в церковь Богородицы (*Iogannes Malalas. Chronographia* 4, 8 (I. Thurn. В., 2000. Р. 54—55). Слав. пер.: Истрин 1994. С. 107—108). «Теософия» также сообщает о том, что это пророчество было обнаружено в языческом храме в Кизике, относя это событие ко времени императора Льва I (457—474) (*Theosophia*. 10, 54 (Beatrice 2000. Р. 26 = Buresch 1973. S. 111)).

<sup>26</sup> Захватив в плен весь мир <...> и подобно огненной стреле: < (Vodl.). То есть в этом кодексе повторение пророчества отсутствует.

<sup>27</sup> или как сильнейший во всем мире явится, уловляя: пройдя, уловит (Vodl.).

<sup>28</sup> и незнания: < (Vodl.).

<sup>29</sup> + и пленив (Vodl.).

<sup>30</sup> Придет Отроковица, имущая (Q): пришла восходящая (AV); придет восходящая в нас безмужная Девица (Vodl.).

<sup>31</sup> Дитя (Q): намереваясь (родить) (AV).

чреве»<sup>32</sup>. Биант сказал<sup>33</sup>: «Сей есть с небес сошедший, пламени превосходнейший бессмертный<sup>34</sup> огонь, пред Которым трепещет небо, земля и море, преисподние и глубинные демоны, Сам себе Отец (αὐτοπάτωρ), трблаженный<sup>35</sup>». Солон сказал<sup>36</sup>: «Позже когда-то на эту раздробленную землю устремится Бог и без греха станет плотью; <пределами><sup>37</sup> неистошимого Божества Он разрешит тление<sup>38</sup> неисцельных страстей. И к Нему будет горькая<sup>39</sup> зависть у народа; и будучи на высоту повешен, как на смерть осужденный, все случившееся Он претерпит с кротостью»<sup>40</sup>. Хилон сказал: «Неистошимая природа Бога родится<sup>41</sup>; из Него же Его осуществляется Слово»<sup>42</sup>.

<sup>32</sup> Придет Отроковица <...> во чреве: придет восходящая в нас безмужная Девица, Которой предстоит родить Бога и Отца небесное Дитя (Bodl.).

<sup>33</sup> + невозможно изречь этого неразумным, но вы — внемлите умом, что (Bodl.).

<sup>34</sup> превосходнейший бессмертный: подложив бессмертный (AV), подложив вечный (Bodl.).

<sup>35</sup> Согласно «Хронографии» Иоанна Малалы, сходное пророчество было дано в Мемфисе фараону, который, устрешенный чудесами Моисея, спросил о Боге Израиля: «Будет по великому небу шедшее превосходнейшее пламени, ясное, вечное, бессмертное, пред Которым трепещет все: небо, земля и море — и пред Которым щепенеют преисподние глубинные демоны. Сей Бог — Сам себе Отец, без отца; Отец — Сам Сын Свой, трблаженный...». Фараон повелел выбить это пророчество на каменных скрижалях (*Iogannes Malalas. Chronographia* III, 13–14 (I. Thurn. B., 2000. P. 46–47)). Это место из Иоанна Малалы повторяет Георгий Кедрин (*Georgius Cedrinus. Compendium historiarum* (I. Bekker. Vol. 1. Bonn, 1838 (CSHB). P. 73–74)). Отметим, что сходные определения Божества встречаются и в одном из гимнов Си-незия Киренского: «Τί γὰρ οὐ σόν, ἄναξ / Πατέρων πάντων, / πάτερ αὐτοπάτωρ, / προπάτωρ ἀπάτωρ, / υἱὲ σεαυτοῦ...» (*Synesius Cyrenensis. Hymnus I* (III):144–155 (СРГ 5639) (С. Lacombade. P., 1978. P. 49)). Рус. пер.: «Есть ли что-нибудь не твое, о царь? Сам себе отец, отец всех отцов, сам отца не зная, всем ты праотец, сам себе ты сын...» (Грабарь-Пассек, Смыки 1988. С. 286).

<sup>36</sup> Солон сказал: мудрейшей Сивиллы (Bodl.).

<sup>37</sup> пределами (С = Bodl.).

<sup>38</sup> Он разрешит тление (BCP): несущая разрешения (AV).

<sup>39</sup> горькая (D): малая (AV); < (Bodl.).

<sup>40</sup> + Солон сказал: Семя (γόνος), сойдя от Семени Родителя, плодородной водой сотворил (свойственное) земле (Bodl.).

<sup>41</sup> родится: рождения (BPΣ) + не имеющая начала (Σ).

<sup>42</sup> Его осуществляется Слово (BP): Тот же Самый — сущность и Слово (AV = Bodl.).

Фукидид<sup>43</sup> сказал: «Бога чти и познавай; не ищи, что Он есть и как<sup>44</sup>, ибо есть (то) или нет<sup>45</sup>, как Сущего чти Его и познавай; ведь благочестив<sup>46</sup> ум, желающий познавать Бога»<sup>47</sup>. Менандр сказал: «Ветхий — новый и новый — древний; Отец — Дитя и Дитя — Отец;<sup>48</sup> Единое — Три и Три — Единое; бесплотный — плотяный; земля родила Небесного Царя». Платон сказал: «Поскольку Бог благ, Он не есть причина всего, вопреки тому, что говорят<sup>49</sup> многие. Во многом Он неповинен. И хотя благому, ничему другому, говорим мы: “Он — причина”, но только благому, злomu же — нет»<sup>50</sup>. И еще говорили эти семеро и сказали: «Пусть будет (это)<sup>51</sup> о Христовом домостроительстве и о Святой Троице».

И другой некто мудрец из эллинов, звавшийся Асклепием, вместе с иными некими попросил Ермия<sup>52</sup>, чтобы тот, как мудрейший из всех философов, преподавал им учение (λόγος) о Божией природе. Ермий же, взяв трость (σιφέριον)<sup>53</sup>, написал так: «Если бы не было некоего

<sup>43</sup> + ритор (Vodl.).

<sup>44</sup> как: откуда (P).

<sup>45</sup> ибо есть (то) или нет (B): ибо нет (времени), когда Его нет (AV).

<sup>46</sup> благочестив (D = Vodl.): нечестив (AVBPΘ).

<sup>47</sup> + и это сказал Фукидид (Vodl.).

<sup>48</sup> Отец — Дитя (γόνος) и Дитя — Отец (BP = Vodl.): Отец — единственный (μόνος) и единственный — Отец (AV).

<sup>49</sup> говорят: считают (Vodl.).

<sup>50</sup> Это — фрагмент из «Государства» Платона, несколько сокращенный и перефразированный. Ср.: «Значит, и Бог, раз он благ, не может быть причиной всего, вопреки утверждению большинства. Он — причина лишь немногo для людей, а во многом Он неповинен: ведь у нас гораздо меньше хорошего, чем плохого. Причиной блага нельзя считать никого другого, но для зла надо искать какие-то иные причины, только не Бога» (Plato. Respublica 379 с:2–7. Рус. пер.: Платон 1994. С. 143). Ср. также: «Если желаете знать то, что для вас вовсе не нужно, то есть кто дал диаволу начальство и власть, то познайте это из нижеследующего и, по неразумению вашему, не считайте Бога виновником зол» (Barsanuphius et Iohannes. Quaestiones et responses 127 (CPG 7350) (F. Neyt, P. de Angelis-Noah. P., 1998 (SC 427). P. 480). Рус. пер: Варсонофий Великий, Иоанн, прп. 1905 (Ответ 62). С. 49–50). В cod. Vodl. после изречения Платона дается свое окончание сочинения (см. ниже).

<sup>51</sup> Пусть будет (это) (εἶεν) (D): если (εἰ μὲν) (AV).

<sup>52</sup> попросил Ермия (D): пусть они попросят толкования (AV).

<sup>53</sup> По-видимому, это — харах legomenon. Г. Лампе (PGL P. 1234) понимает под этим словом писчий инструмент (англ.: «pen»), к чему склоняется и А. Делят. Е. Со-

промысла всех Господа, то Он, конечно, не желал бы открыть<sup>54</sup> этого учения, да и вас не охватывал бы таким беспокойством<sup>55</sup>, чтобы вы об этом спросили. Ведь невозможно непосвященным передавать таковые таинства<sup>56</sup>. Но, внимая<sup>57</sup> умом, выслушайте. Был только один.<sup>58</sup> Свет умный прежде Света умного. И было в нем единство из Ума Светом и Духом<sup>59</sup>; все из Него и в Нем; плодородный от плодородного, сойдя<sup>60</sup> на плодородную воду, чревоносящую воду сотворил»<sup>61</sup>.

Видишь, как дети элинов предрекли и безначального Бога, и собезначального Его Сына и Слово, предвозвестили и сопредстольного Ему и единосущного Духа, предвозвестили и честные Крестные страдания. Ему — слава и держава со безначальным Отцом и Святым Духом во веки веков. Аминь.

#### ДОПОЛНЕНИЕ

Окончание слова «О храме» по Cod. Bodleianus Roe 5.

<...>

Итак, обрати внимание, читающий и слушающий, что даже мудрецы элинов, некоторые из них, добре пророчествовали, и пребезначального Бога, и собезначального Сына, и единосущного и сопредстольного

фоклес (Sophocles 1914. P. 991) производит его предположительно от еврейского פֶּסֶר и предлагает перевод: «книга» (βιβλίον).

<sup>54</sup> то Он, конечно, не желал бы открыть: чтобы Он открыл мне (Суг., Did.).

<sup>55</sup> охватывал бы таким беспокойством (τοιούτοις ἔργοις): охватило бы такое стремление (τοιούτος ἔρωσ) (Суг., Did.).

<sup>56</sup> таковые передавать таинства: сказать это или оставить открытым (ВР).

<sup>57</sup> внимая (D): пусть они выслушают (AV), < (Суг., Did.).

<sup>58</sup> Был только один: Он есть (ВР).

<sup>59</sup> И было в нем единство из Ума Светом и Духом: и Он вечно есть Ум Ума сияющий; и Он был не что иное, как Его единство. Будучи вечно в Себе, Он вечно все охватывает Умом, Светом и Духом (Суг., Did.).

<sup>60</sup> плодородный от плодородного сойдя: ибо, происшедши, Слово Его, поскольку Оно — всесовершенное, плодородное и созидающее, в плодородной природе падши (Суг.).

<sup>61</sup> Это пророчество Гермеса Трисмегиста приводится также в «Хронографии» Иоанна Малалы. Очевидно, что оно здесь заимствовано у свт. Кирилла Александрийского, на которого чуть ниже дается прямая ссылка (Iohannes Malalas. Chronographia 4, 8 (I. Thurn. В., 2000. P. 19–20). Слав. пер.: Истрин 1994. С. 71–72).

Ему Духа провозгласили, и Пресвятую Деву наименовали, и самые честные страдания Христа, бывшие на Кресте, предрекли.

Другие пророчества элина Ермия о Божестве<sup>62</sup>: Неугасимого огня око, бодрствуй<sup>63</sup>, животворя эфирный путь, властвуя над солнечным жаром, вихрем перенося облака, имя, не уступающее в мире, непреходящее, вечное, все называющее, ужасное имя<sup>64</sup>.

Другое пророчество Аполлона в Дельфах, в котором и некий вопрос царя Ясона, когда тот основывал храм Аполлона в Пифо, в Аргосе. Единый меня понуждает небесный Свет. И Он — Бог пострадавший, но не Божество пострадало. Он — то и другое, смертный и вместе с тем бессмертный; Тот же Самый — Бог или человек, всем обладая от Отца, но все имея и от Матери, от Отца — силу живущих, от смертной же Матери — крест, гроб, посрамление (как) злодея; из очей Коего некогда лились теплые слезы. (Он —) Тот, Который пять тысяч пятью хлебами насытил, бессмертный по волящей силе. Равным образом Христос — Бог, на древе протянут был, Тот, Который умер, Который погребен, к небесному своду поднялся.

Книга сия окончена.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Гаспаров 2000 — *Гаспаров М. Л.* Занимательная Греция. М., 2000. [*Gasparov M. L.* Zanimatel'naja Grecija (The interest of Greece). Moscow, 2000.]
- Казакова 1961 — *Казакова Н. А.* «Пророчества эллинских мудрецов» и их изображения в русской живописи XVI—XVII вв. // ТОДРА. 1961. Т. 17. С. 358—368. [*Kazakova N. A.* «Prorochestva ellinskih mudrecov» i ih izobrazhenija v russkoj zhivopisi XVI—XVII vv. («Prophecies of Hellenic sages» and their images in Russian paintings of XVI—XVII centuries) // Trudy ot-del'v drevnerusskoj literatury (Publications of the Department of Ancient Russian Literature). 1961. T. 17. P. 358—368.]
- Фролов 2004 — *Фролов Э. Д.* Парадоксы истории — парадоксы античности. СПб., 2004. [*Frolov Je. D.* Paradoksy istorii — paradoksy antichnosti (Paradoxes of history — paradoxes of antiquity). Saint Petersburg, 2004.]

<sup>62</sup> Также имеется в «Теософии» (Theosophia. 2, 36 (Beatrice 2000. P. 38)).

<sup>63</sup> око, бодрствуй: оком Он бодрствовал (Θ).

<sup>64</sup> имя: око (Θ).

- Ярхо 1982 — *Ярхо В.* Менандр — поэт, рожденный заново // *Менандр.* Комедии. Фрагменты. М., 1982. С. 380—435. [*Jarho V.* Menandr — poet, rozhdenyj zanovo (Menander — poet, born anew) // *Menandr.* Komedii. Fragmenty (Menander. Comedy. Fragments). Moscow, 1982. P. 380—435.]
- Beatrice 2000 — *Anonymi Monophysitae theosophia: an attempt at reconstruction* / Ed. P. F. Beatrice. Leiden — Boston — Köln, 2000.
- Boulnois 1994 — *Boulnois M.-O.* Le paradoxe trinitaire chez Cyrille d'Alexandrie: Hermeneutique, analyses philosophiques et argumentation théologique. P., 1994.
- Buresch 1973 — *Buresch K.* Ἀπόλλων Κλάριος: Untersuchungen zum Orakelwesen des späteren Altertums nebst einem Anhang, das Anecdoton Χρησμοὶ τῶν ἐλληνηκῶν enthaltend. Leipzig, 1889 (Aalen, 1973).
- Delatte 1923 — *Delatte A.* Le déclin de la Légende des VII Sages et les Prophéties théosophiques // *Le Musée Belge.* 1923. Vol. 27. P. 97—111.
- Grant 1964 — *Grant R. M.* Greek literature in the treatise «De Trinitate» and Cyril's «Contra Julianum» // *JTS.* 1964. Vol. 15. P. 265—279.
- Premenstein 1935 — *Premenstein A. von.* Ein pseudo-athanasianischer Traktat mit apokryphen Philosophensprüchen im Codex Bodleianus Roe 5 // *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου.* Ἀθ., 1935. Σ. 182—186.
- Malley 1978 — *Malley W. J.* Hellenism and Christianity: The conflict between hellenic and christian wisdom in the Contra Galilaeos on Juliam Apostate and the Contra Julianum of st. Cyril of Alexandria. R., 1978.
- Sophocles 1914 — *Sophocles E. A.* Greek lexicon of the roman and byzantine periods. Cambridge — Leipzig, 1914 (1992).

#### ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Варсонофий Великий, Иоанн, прп.* 1905 — Преподобных отцев Варсонофия Великого и Иоанна руководство к духовной жизни в ответах на вопрошания учеников. СПб., 1905. [Prepodobnykh ottsev Varsonofia Velikago i Ioanna rukovodstvo k dukhovnoi zhizni v otvetakh na voproshaniia uchenikov (A guide to the spiritual life of students in questions and answers composed by the Holy Fathers Varsonophius the Great and John). Saint Petersburg, 1905.]
- Грабарь-Пассек, Смыки 1988 — Гимны Синезия. Гимн I (III) / Пер. М. Е. Грабарь-Пассек, О. В. Смыки // *Античные гимны.* М., 1988. С. 281—353. [Gimny Sinezija (Hymns of Synesius). Gimn I (III) / Per. M. E. Grabar—

- Passek, O. V. Smyki // *Antichnye gimny* (Ancient Hymns). Moscow, 1988. P. 281–353.]
- Григорий Богослов, *свт.* 2007 — *Григорий Богослов, свт.* Творения. М., 2007. Т. 2. [*Grigorii Bogoslov, svt. Tvoreniia* (Works). Moscow, 2007. Vol. 2.]
- Иоанн Лествичник, *прп.* 1898 — Лествица. СТСЛ, 1898. [*Lestvitsa* (Ladder). Sviato Troitskaia Sergieva Lavra, 1898.]
- Истрин 1994 — *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. [*Istrin V. M. Hronika Ioanna Malaly v slavjanskom perevode* (Chronicle of John Malala in Slavonic translation). Moscow, 1994.]
- Ловягин 1905 — *Методий, свт.* О Воскресении против Оригена // *Св. Методий, епископ и мученик.* Полное собрание его творений / Пер. Е. Ловягина. СПб., 1905 [М., 1996]. С. 192–271. [*Mefodij, svt. O Voskresenii protiv Origena* (On the Resurrection against Origen) // *Sv. Mefodij, episkop i tuchenik. Polnoe sobranie ego tvorenij* (St. Methodius, bishop and martyr. His collected works) / Per. E. Lovjagina. Saint Petersburg, 1905 [Moscow, 1996]. P. 192–271.]
- Платон 1994 — *Платон.* Собрание сочинений. М., 1994. Т. 3. [*Platon. Sobranie sochinenii* (Collection of works). Moscow, 1994. Vol. 3.]
- McCullum 2013 — A Greek Christian Text on the Seven Sages: Ps.—Athanasius, On the Temple at Athens (2013) / Transl. A. C. McCullum // Электронный ресурс: [http://www.tertullian.org/fathers/legend\\_of\\_the\\_seven\\_sages.htm](http://www.tertullian.org/fathers/legend_of_the_seven_sages.htm) (дата обращения: 26.06.2015).

*Abstract*

***St. Athanasius of Alexandria. About the temple in Athens (Translated from Greek, introduction and notes by hieromonk Theodore (Yulaev), A. G. Pernbaum)***

This is a publication of the translation of an apologetic work called “On the temple in Athens”, which is part of the body pseudepigraphical works by st. Athanasius of Alexandria and includes Ancient Greek sages’ prophecies about Christ. The translation is preceded by a preface, which provides a brief overview of this work parallels with other works of Christian antiquity. Using the prophecies contained in this work, we considered the context of the existence of the tradition of prophecy in early Christian literature. The notes to the translation also note discrepancies in various manuscripts of this work and its parallel editions.

**Keywords:** Athanasius of Alexandria, Pseudepigrapha, the Ancient Greek sages, the prophecies of Christ, apologetics.